

F. 1999 — 3923

[C — 99/15016]

5 JUILLET 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, l'Annexe, le Procès-verbal de signature et les Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996 1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, l'Annexe, le Procès-verbal de signature et les Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 1996 — 1997 :*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 20 août 1997, n° 1-720/1*Session 1997-1998 :*

Rapport, n° 1-720/2

Texte adopté en Commission, n° 1-720/3

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 19 février 1998

Vote, séance du 19 février 1998

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1436/1

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1436/2

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 mars 1998

Vote, séance du 19 mars 1998

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté française du 22 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 15 août 1998), le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 19 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1998), le Décret de la Communauté germanophone du 20 octobre 1997 (*Moniteur belge* du 14 janvier 1998), le Décret de la Région wallonne du 23 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1997), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 11 juin 1998 (*Moniteur belge* du 24 juillet 1998) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région Bruxelles-Capitale du 10 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 4 mars 1999).

Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

N. 1999 — 3923

[C — 99/15016]

5 JULI 1998. — Wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, Bijlage, Proces-Verbaal van ondertekening, en Gezamenlijke Verklaringen, gedaan te Florence op 21 juni 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld als in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, Bijlage, Proces-Verbaal van ondertekening, en Gezamenlijke Verklaringen, gedaan te Florence op 21 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, (juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 19968 — 1997 :*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 augustus 1997, nr. 1-720/1*Zittingen 1997-1998 :*

Verslag, nr. 1-720/2

Tekst aangenomen in Commissie nr. 1-720/3

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 19 februari 1998

Stemming, vergadering van 19 februari 1998

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1436/1

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1436/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 maart 1998

Stemming, vergadering van 19 maart 1998

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 19 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1998), Decreet van de Franse Gemeenschap van 22 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 20 oktober 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1998), Decreet van het Waalse Gewest van 23 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1997), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 11 juni 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1998) en Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 10 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1999).

Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
 L'IRLANDE,
 LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
 LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUEDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
 NORD,

Parties au Traité instituant la Communauté européenne et au traité
 sur l'Union européenne, ci-après dénommés "Etats membres de la
 Communauté européenne",

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,
 ci-après dénommée "Communauté",

d'une part, et

LA REPUBLIQUE DU CHILI,
 ci-après dénommée "Chili",

d'autre part,

CONSIDERANT leur patrimoine culturel commun et les liens
 historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent;

CONSIDERANT la contribution essentielle au renforcement de
 l'ensemble de ces liens apportée par l'accord-cadre de coopération entre
 la Communauté économique européenne et le Chili signé le 20 décem-
 bre 1990;

CONSIDERANT leur adhésion pleine et entière au respect des
 principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme tels
 qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de
 l'homme;

CONSIDERANT l'attachement des deux parties aux valeurs et aux
 principes énoncés dans la déclaration finale de la Conférence mondiale
 pour le développement social qui s'est tenue à Copenhague
 en mars 1995;

COMPTE TENU du souci des deux parties d'assurer un développe-
 ment durable, tout en considérant la nécessité de préserver et de
 protéger l'environnement;

CONSIDERANT leur adhésion à l'économie de marché et réaffirmant
 leur volonté de maintenir et de renforcer les règles d'un commerce
 international libre conformément aux règles de l'Organisation mon-
 diale du commerce (OMC) et soulignant, en particulier, l'importance
 d'un régionalisme ouvert;

CONSIDERANT l'intérêt mutuel des deux parties pour l'établisse-
 ment de nouveaux liens contractuels dans le but d'établir une
 coopération renforcée et étendue, d'intensifier et de diversifier les
 échanges et d'augmenter les flux d'investissement;

CONSIDERANT la volonté politique des deux parties d'établir,
 comme objectif final, une association à caractère politique et économi-
 que entre la Communauté européenne et ses Etats membres et le Chili,
 fondée sur une coopération politique approfondie, sur une libéralisa-
 tion progressive et réciproque de tous les échanges, en tenant compte
 de la sensibilité de certains produits et en conformité aux règles de
 l'Organisation mondiale du commerce, et fondée, enfin, sur la promo-
 tion des investissements et l'approfondissement de la coopération;

DE FRANSE REPUBLIEK,
 IERLAND,
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
 NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
 en het Verdrag van de Europese Unie, hierna aangeduid als "de
 Lid-Staten van de Europese Gemeenschap",

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 hierna aangeduid als "de Gemeenschap",

enerzijds, en

DE REPUBLIEK CHILI,
 hierna aangeduid als "Chili",

anderzijds,

OVERWEGENDE dat zij een cultureel erfgoed gemeen hebben en dat
 tussen hen nauwe historische, politieke en economische banden
 bestaan;

OVERWEGENDE dat de op 20 december 1990 ondertekende Kader-
 overeenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Economische
 Gemeenschap en Chili een essentiële bijdrage heeft geleverd tot
 versterking van al deze banden;

OVERWEGENDE dat zij de eerbiediging van de democratische
 beginselen en de fundamentele mensenrechten, zoals vermeld in de
 Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, ten volle onder-
 schrijven;

OVERWEGENDE dat beide Partijen groot belang hechten aan de
 waarden en beginselen die zijn vervat in de Slotverklaring van de
 Sociale Top die in maart 1995 in Kopenhagen heeft plaatsgevonden;

REKENING HOUDENDE met het streven van beide Partijen om een
 duurzame ontwikkeling te verzekeren en tevens met de noodzaak het
 milieu in stand te houden en te beschermen;

OVERWEGENDE dat zij de markteconomie zijn toegedaan en
 bevestigend dat zij vastbesloten zijn de regels van een vrije internatio-
 nale handel volgens de normen van de Wereldhandelsorganisatie
 (WHO) te handhaven en te versterken, daarbij in het bijzonder wijzend
 op het belang van een open vorm van regionalisme;

OVERWEGENDE dat beide Partijen belang hebben bij de totstand-
 koming van nieuwe contractuele banden ten einde hun samenwerking
 te versterken en uit te breiden, de onderlinge handel te intensiveren en
 diversifiëren en de investeringsstromen te verhogen;

OVERWEGENDE dat beide Partijen bezield zijn van de politieke wil
 om, als einddoel, een associatie van politieke en economische aard
 tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili op te
 richten, op basis van diepgaande politieke samenwerking, geleidelijke
 en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met
 inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten en over-
 eenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie, en tenslotte
 bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking;

TENANT COMPTE des termes de la déclaration commune sur le dialogue politique dans laquelle les deux parties sont convenues d'entamer un dialogue politique renforcé destiné à assurer une concertation plus étroite sur des sujets d'intérêt commun, en vue d'établir leurs relations sur cette perspective à long terme,

ONT DECIDE de conclure le présent accord :

TITRE I^{er}

NATURE ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 1^{er}

Fondement de l'accord

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

ARTICLE 2

Objectifs et champ d'application

1. Le présent accord a pour objectifs le renforcement des relations existant entre les parties, sur la base des principes de réciprocité et de communauté d'intérêts, notamment par la préparation de la libéralisation progressive et réciproque de tous les échanges, afin de jeter les bases pour un processus visant à l'établissement, à terme, d'une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres et le Chili, en conformité avec les règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et compte tenu de la sensibilité de certains produits.

2. Afin de réaliser ces objectifs, le présent accord couvre les domaines du dialogue politique, du commerce, de l'économie et de la coopération, ainsi que d'autres domaines d'intérêt commun, en vue d'une intensification des relations entre les Parties et entre leurs institutions respectives.

TITRE II

DIALOGUE POLITIQUE

ARTICLE 3

1. Les parties conviennent d'entamer un dialogue politique régulier sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt commun. Ce dialogue se déroule selon les termes contenus dans la déclaration commune qui fait partie intégrante du présent accord.

2. En ce qui concerne le dialogue ministériel prévu dans la déclaration commune, celui-ci se déroule au sein du Conseil conjoint institué par l'article 33 du présent accord ou dans d'autres enceintes de même niveau, dont il sera décidé d'un commun accord.

TITRE III

CADRE COMMERCIAL : COOPERATION COMMERCIALE ET PREPARATION DE LA LIBERALISATION COMMERCIALE

ARTICLE 4

Objectifs

Les parties s'engagent à renforcer leurs relations afin de promouvoir l'accroissement et la diversification de leurs échanges commerciaux, de préparer la libéralisation progressive et réciproque de ces échanges et de créer les conditions favorables à l'établissement, à terme, d'une association politique et économique, qui respecte les règles de l'OMC et qui tient compte de la sensibilité de certains produits.

ARTICLE 5

Dialogue économique et commercial

1. Les parties s'engagent à maintenir un dialogue économique et commercial à caractère périodique dans le cadre institutionnel prévu au titre VII, en vue d'atteindre les objectifs commerciaux de l'accord et de préparer les travaux pour l'établissement, à terme, de la libéralisation des échanges.

2. Les parties déterminent d'un commun accord les domaines de la coopération commerciale, sans en exclure aucun secteur.

3. Cette coopération porte principalement sur les aspects suivants :

a) l'accès au marché et la libéralisation commerciale, l'étude et la prévision des scénarios pour l'application de la libéralisation commerciale réciproque, en particulier, le calendrier et la structure des négociations et périodes transitoires;

REKENING HOUDENDE met de termen van de gezamenlijke verklaring over de politieke dialoog, waarin beide Partijen zijn overeengekomen een versterkte politieke dialoog aan te gaan om zich meer te kunnen concentreren op punten van gemeenschappelijk belang, ten einde hun betrekkingen in een lange-termijnperspectief te plaatsen,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten :

TITEL I

AARD EN TOEPASSINGSGBIED

ARTIKEL 1

Grondslag van de overeenkomst

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten volgens de definitie van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens vormt de grondslag voor het binnenlands en internationaal beleid van de Partijen en is een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

ARTIKEL 2

Doelstellingen en toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst heeft ten doel de bestaande betrekkingen tussen de Partijen te versterken op basis van de beginselen van wederkerigheid en gemeenschappelijke belangen, in het bijzonder door de geleidelijke en wederkerige liberalisering van het gehele handelsverkeer voor te bereiden, ten einde de grondslagen te leggen voor een proces dat in de toekomst moet uitmonden in een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili, overeenkomstig de normen van de Wereldhandelsorganisatie (WHO) en rekening houdende met de gevoeligheid van bepaalde producten.

2. Met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen bestrijkt deze overeenkomst de gebieden politieke dialoog, handel, economie en samenwerking, alsook andere sectoren van gemeenschappelijk belang, ten einde de betrekkingen tussen de Partijen en hun respectieve instellingen te intensiveren.

TITEL II

POLITIEKE DIALOOG

ARTIKEL 3

1. De Partijen komen overeen een geregelde politieke dialoog in te stellen over bilaterale en internationale kwesties van gemeenschappelijk belang. Deze dialoog zal plaatsvinden volgens de regels die zijn vervat in de gezamenlijke verklaring die een integrerend deel van deze overeenkomst vormt.

2. De ministeriële dialoog waarin de gezamenlijke verklaring voorziet zal plaatsvinden binnen de bij artikel 33 van deze overeenkomst ingestelde raad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

TITEL III

HANDELSGBIED : HANDELSAMENWERKING EN VOORBEREIDING VAN DE HANDELSLIBERALISERING

ARTIKEL 4

Oogmerken

De Partijen verbinden zich hun betrekkingen te intensiveren ten einde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, de geleidelijke en wederkerige liberalisering daarvan voor te bereiden en gunstige voorwaarden te scheppen voor de totstandkoming van een toekomstige politieke en economische associatie, met inachtneming van de WHO-normen en de gevoeligheid van sommige producten.

ARTIKEL 5

Economisch en handelsoverleg

1. De Partijen verbinden zich een geregelde economische en commerciële dialoog te onderhouden in het institutionele kader waarin Titel VII voorziet, ten einde hun handelsoogmerken te bereiken en de werkzaamheden die moeten uitmonden in de toekomstige liberalisering van het handelsverkeer voor te bereiden.

2. De Partijen stellen in gezamenlijke overeenstemming de gebieden van handelssamenwerking vast, zonder enige sector uit te sluiten.

3. Deze samenwerking zal de volgende aspecten omvatten :

a) de toegang tot de markt en de liberalisering van de handel, bestudering en planning van de vooruitzichten voor de toepassing van de wederkerige handelsliberalisering, met name de termijnen en regeling voor de onderhandelingen en de overgangspannen;

b) les barrières tarifaires et non tarifaires, les restrictions quantitatives aux importations et aux exportations et les mesures d'effet équivalent : analyses, études et gestion, y compris les contingents, normes administratives du commerce extérieur, droits antidumping, clauses de sauvegarde, normes techniques, normes sanitaires et phytosanitaires, reconnaissance mutuelle des systèmes de certification;

c) la structure tarifaire des Parties;

d) la compatibilité de la libéralisation des échanges avec les normes de l'OMC;

e) l'identification de possibles réductions tarifaires et l'élimination des mesures paratarifaires;

f) la détermination des produits sensibles et des produits prioritaires pour les parties;

g) la coopération et l'échange d'informations en matière de services, dans le cadre des compétences respectives des parties, notamment dans les secteurs des transports, des assurances et des services financiers;

h) le contrôle des pratiques restrictives à la concurrence;

i) les règles d'origine qui favorisent l'utilisation régionale de facteurs de production en vue de stimuler l'intégration.

ARTICLE 6

Coopération en matière de normalisation, d'agrément, de certification, de métrologie et d'évaluation de la conformité

Les Parties conviennent de coopérer en matière de normalisation, d'agrément, de certification, de métrologie et d'évaluation de la conformité.

Cette coopération se concrétise notamment par :

a) la fourniture de programmes d'assistance technique au Chili en matière de normalisation, d'agrément, de certification et de métrologie en vue du développement, dans ces domaines, d'un système et de structures compatibles :

— avec les normes internationales;

— avec les exigences essentielles visant à protéger la sécurité et la santé des personnes, à assurer la conservation des plantes et des animaux, à protéger les consommateurs et à préserver l'environnement.

b) une coopération ayant pour but de faciliter, lorsque le niveau technique des secteurs concernés le permet, la négociation d'un accord-cadre de reconnaissance mutuelle.

c) une coopération en matière de normes techniques ayant pour but de faciliter l'accès aux marchés.

ARTICLE 7

Coopération en matière douanière

1. Les Parties, dans le respect des compétences respectives, favorisent la coopération douanière en vue d'améliorer et de consolider le cadre juridique de leurs relations commerciales.

La coopération douanière a également pour objet de renforcer les structures douanières des Parties et d'améliorer leur fonctionnement dans le cadre de la coopération inter-institutionnelle.

2. La coopération douanière peut se concrétiser notamment par :

a) des échanges d'informations, compte tenu de la protection des données personnelles;

b) la mise au point de nouvelles techniques en matière de formation et la coordination des actions au sein des organisations internationales compétentes en la matière;

c) des échanges de fonctionnaires et de cadres supérieurs des administrations douanière et fiscale;

d) la simplification des procédures douanières;

e) l'assistance technique.

3. Les parties affirment leur intérêt à considérer dans l'avenir, dans le cadre institutionnel prévu dans le présent accord, la conclusion d'un protocole d'assistance mutuelle en matière douanière.

b) tariefmuren en andersoortige belemmingen, kwantitatieve import- en exportbeperkingen en maatregelen met gelijksoortige werking : analyse, studies en beheer, met inbegrip van contingenten, administratieve normen voor de buitenlandse handel, anti-dumpingrechten, vrijwaringsclausules, technische normen, sanitaire en fytosanitaire normen, wederzijdse erkenning van certificatiesystemen;

c) structuur van de douanetarieven van de Partijen;

d) verenigbaarheid van de handelsliberalisering met de normen van de WHO;

e) opsporing van mogelijkheden voor verlaging van de douanetarieven en afschaffing van pseudo-tariefmaatregelen;

f) aanwijzing van voor de Partijen gevoelige en/of prioritaire produkten;

g) samenwerking en uitwisseling van informatie inzake diensten, in het kader van de respectieve bevoegdheden van de Partijen, in het bijzonder in de sector vervoer, verzekeringen en financiële dienstverlening;

h) bestrijding van praktijken die de concurrentie beperken;

i) normen van oorsprong die bevorderlijk zijn voor het gebruik van grondstoffen uit de regio, ten einde de integratie te stimuleren.

ARTIKEL 6

Samenwerking inzake standaardisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit

De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van normalisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit.

De samenwerking zal hoofdzakelijk bestaan uit :

a) verstrekking van technische bijstand aan Chili op het gebied van standaardisering, erkenning, certificatie en metrologie om op deze gebieden een systeem en structuren op te zetten die verenigbaar zijn met :

— de internationale normen,

— de essentiële vereisten voor bescherming van de veiligheid en gezondheid van de mens, het voortbestaan van planten en dieren, bescherming van de consument en behoud van het milieu;

b) de samenwerking zal beogen de totstandkoming van een Kaderovereenkomst van wederzijdse erkenning te vergemakkelijken wanneer de betreffende sectoren daarvoor technisch rijp zijn;

c) samenwerking inzake technische normen om de toegang tot de markten te vergemakkelijken.

ARTIKEL 7

Samenwerking op douanegebied

1. De Partijen zullen, met inachtneming van hun respectieve bevoegdheden, streven naar samenwerking op douanegebied om het juridische kader van hun handelsbetrekkingen te verbeteren en te consolideren.

In het kader van de interinstitutionele samenwerking zal de douanesamenwerking tevens gericht zijn op versterking en betere werking van de douanestructuren van de Partijen.

2. De douanesamenwerking kan onder meer verwezenlijkt worden door :

a) uitwisseling van informatie, met inachtneming van de bescherming van persoonlijke gegevens;

b) ontwikkeling van nieuwe scholingsmethoden en coördinatie van het optreden binnen de ter zake bevoegde internationale organisaties;

c) uitwisseling van functionarissen en kaderpersoneel van douane- en belastingdiensten;

d) vereenvoudiging van douaneprocedures;

e) technische bijstand.

3. De Partijen verklaren zich bereid om binnen het institutionele kader waarin deze overeenkomst voorziet in de toekomst de sluiting van een protocol voor douanesamenwerking te overwegen.

ARTICLE 8

Importation temporaire de marchandises

Les Parties s'engagent à prendre en considération l'exonération de droits et taxes à l'importation provisoire sur leur territoire des marchandises qui ont fait l'objet d'accords internationaux en cette matière.

ARTICLE 9

Coopération en matière de statistiques

Les parties conviennent de promouvoir un rapprochement des méthodes employées dans le domaine statistique, en vue de l'utilisation, sur des bases réciproquement reconnues, des données statistiques relatives aux échanges de biens et de services et, de manière générale, dans tous les domaines susceptibles de faire l'objet d'un traitement statistique.

ARTICLE 10

Coopération en matière de propriété intellectuelle

1. Les parties conviennent de coopérer en matière de propriété intellectuelle afin de promouvoir les échanges commerciaux de biens et de services, les investissements, les transferts de technologies, la diffusion d'informations, les activités culturelles et créatives ainsi que les activités économiques connexes.

2. Aux fins du présent article, la propriété intellectuelle comprend notamment les droits d'auteur - y compris les droits d'auteur dans les programmes d'ordinateur et les banques de données - et les droits voisins, les marques de commerce ou de service, les indications géographiques - y compris les appellations d'origine -, les dessins et modèles industriels, les brevets, les topographies de circuits intégrés, la protection des informations confidentielles et la protection contre la concurrence déloyale telle que définie à l'article 10 *bis* de la convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle.

3. Les parties conviennent de garantir, dans le cadre de leurs législations, règlements et politiques respectifs, une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles internationales les plus élevées, prévues dans l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle liés au commerce (TRIPS) conclu dans le cadre de l'OMC et, le cas échéant, de considérer son renforcement, par exemple, par la conclusion d'un accord sur la protection et la reconnaissance réciproques des indications géographiques et des appellations d'origine.

4. La coopération dans ce domaine peut comporter l'assistance technique par la réalisation de programmes et de projets communs.

5. En cas de différends commerciaux liés à la protection de la propriété intellectuelle, les parties peuvent tenir des consultations en vue de dissiper tout doute ou de résoudre toute difficulté liés à l'application de leurs normes respectives en matière de protection des droits de propriété intellectuelle.

6. Dans les recherches et autres activités scientifiques communes, entreprises dans les domaines de la science et de la technologie, les parties fixent les critères d'attribution des droits de propriété intellectuelle applicables à leurs résultats.

ARTICLE 11

Coopération en matière de marchés publics

1. Les parties conviennent de coopérer pour assurer, sur la base de la réciprocité, des procédures ouvertes, non discriminatoires et transparentes pour leurs marchés gouvernementaux respectifs et les marchés d'entités du secteur des services publics, aux niveaux central, fédéral, régional, provincial et local.

2. En vue d'atteindre cet objectif, les parties conviennent d'examiner la possibilité de conclure un accord sur l'accès aux marchés dans ces secteurs, en créant des conditions transparentes, justes et soumises à des mécanismes clairs de contestation.

ARTIKEL 8

Tijdelijke import van goederen

De Partijen bij het Verdrag verbinden zich vrijdom van rechten en heffingen toe te passen bij tijdelijke import van goederen waarvoor ter zake internationale overeenkomsten gelden op hun grondgebied.

ARTIKEL 9

Samenwerking op statistiekgebied

De Partijen komen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden op statistiekgebied, om statistiekgegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer en meer algemeen alle voor statistische verwerking vatbare sectoren, op wederzijds erkende grondslagen te kunnen benutten.

ARTIKEL 10

Samenwerking op het gebied van intellectuele eigendom

1. De Partijen komen overeen samen te werken op het gebied van intellectuele eigendom met het oog op de bevordering van de onderlinge handel in goederen en diensten, investeringen, technologie-overdracht, verspreiding van informatie, culturele en creatieve activiteiten en daarmee samenhangende economische bedrijvigheid.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat intellectuele eigendom in het bijzonder auteursrechten - met inbegrip van auteursrechten van computerprogramma's en gegevensbestanden - en daaraan gekoppelde rechten, handels- of dienstmerken, geografische aanduidingen - met inbegrip van oorsprongsbenamingen - industriële ontwerpen en modellen, patenten, topografische schema's van geïntegreerde circuits, bescherming van vertrouwelijke gegevens en bescherming tegen oneerlijke concurrentie zoals omschreven in artikel 10 *bis* van de Overeenkomst van Parijs over de bescherming van industriële eigendom.

3. De Partijen komen overeen in het kader van hun respectieve wetgeving, reglementen en beleidsvormen gepaste en afdoende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten te verzekeren volgens de hoogste internationale normen, die zijn vastgesteld in het in het kader van de WHO gesloten TRIPS-Akkoord over de commerciële aspecten van intellectuele eigendomsrechten, en zo nodig te overwegen deze te versterken, bijvoorbeeld door een overeenkomst te sluiten voor bescherming en wederzijdse erkenning van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen.

4. De samenwerking in deze sector kan ook bestaan uit technische bijstand door middel van de uitvoering van gezamenlijke programma's en projecten.

5. Bij handelsgeschillen die te maken hebben met de bescherming van intellectuele eigendom kunnen de Partijen overleg plegen om elke twijfel of moeilijkheid met betrekking tot de toepassing van hun respectieve normen voor bescherming van de intellectuele eigendomsrechten weg te nemen.

6. Bij onderzoek en andere gezamenlijke wetenschappelijke activiteiten op het gebied van de wetenschap en de technologie zullen de Partijen de criteria voor toekenning van de op de resultaten toe te passen intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming brengen.

ARTIKEL 11

Samenwerking op het gebied van overheidscontracten

1. De Partijen komen overeen samen te werken om op basis van wederkerigheid open, niet-discriminerende en overzichtelijke procedures te verzekeren bij de gunning van hun respectieve overheidscontracten en contracten van instanties in de sector overheidsdiensten, op centraal, federaal, regionaal, provinciaal en plaatselijk niveau.

2. Om dit doel te bereiken komen de Partijen overeen de mogelijkheid te onderzoeken een akkoord te sluiten over de toegang tot de contracten in deze sectoren, met overzichtelijke, eerlijke voorwaarden en duidelijke criteria voor mededinging.

3. La coopération des Parties dans ce domaine porte également sur l'assistance technique pour les matières relevant de l'accord sur les marchés publics (AMP).

4. Les Parties envisagent la possibilité de tenir des consultations annuelles dans ce domaine.

TITRE IV

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 12

Objectifs

1. Compte tenu des résultats positifs atteints par l'Accord-cadre de coopération entre la Communauté et le Chili de décembre 1990, les deux parties s'engagent, dans le présent accord, à renforcer et à étendre l'ensemble de leur coopération économique en stimulant des synergies productives, en créant de nouvelles opportunités et en promouvant leur compétitivité économique.

2. La coopération économique entre les Parties est menée sur une base aussi large que possible, sans exclure aucun secteur a priori, compte tenu des priorités respectives des parties, de leur intérêt mutuel et de leurs compétences propres.

3. Les Parties portent une attention prioritaire à la coopération favorisant la création de liens et de réseaux économiques et sociaux entre les entreprises dans des domaines tels que le commerce, les investissements, les technologies, les systèmes d'information ou la communication.

4. Dans le cadre de cette coopération, les Parties favorisent l'échange d'informations permettant d'assurer un suivi régulier de l'évolution de leurs politiques et de leurs équilibres macroéconomiques ainsi que le fonctionnement efficace du marché.

5. Les Parties s'engagent, en particulier, compte tenu du degré de libéralisation atteint par le Chili dans le domaine des services, des investissements et de la coopération scientifique, technologique et industrielle et agricole, à accomplir un effort particulier pour l'élargissement et le renforcement de leur coopération dans ces domaines.

6. Les Parties prennent en compte la préservation de l'environnement et des équilibres écologiques dans les actions de coopération économique qu'elles entreprennent.

7. Le développement social et, notamment, la promotion des droits sociaux fondamentaux inspirent les actions et les mesures soutenues par les parties dans ce domaine.

ARTICLE 13

Coopération au niveau de l'industrie et des entreprises

1. Les Parties appuient la coopération au niveau de l'industrie et des entreprises dans le but de créer un cadre propice au développement économique qui tienne compte de leurs intérêts mutuels.

2. Cette coopération vise, en particulier à :

a) accroître les flux des échanges commerciaux, les investissements, les projets de coopération industrielle et les transferts de technologies;

b) soutenir la modernisation et la diversification industrielle;

c) identifier et éliminer les obstacles à la coopération industrielle entre les parties par des mesures encourageant le respect des lois de la concurrence et promouvant leur adaptation aux nécessités du marché, en tenant compte de la participation des opérateurs et de la concertation entre eux;

d) dynamiser la coopération entre agents économiques des deux parties, et particulièrement entre les petites et moyennes entreprises (PME);

e) favoriser l'innovation industrielle par une approche intégrée et décentralisée de la coopération entre les opérateurs des deux Parties;

f) maintenir la cohérence de l'ensemble des actions qui peuvent avoir une incidence positive sur la coopération entre les entreprises des deux Parties.

3. De samenwerking van de Partijen in deze sector beoogt tevens technische samenwerking op gebieden die verband houden met het akkoord over de gunning van overheidscontracten.

4. De Partijen overwegen de mogelijkheid in deze sector jaarlijks overleg te plegen.

TITEL IV

ECONOMISCHE SAMENWERKING

ARTIKEL 12

Oogmerken

1. Gezien de positieve resultaten die behaald zijn met de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Gemeenschap en Chili van december 1990 verbinden beide Partijen zich in deze overeenkomst hun economische samenwerking in zijn geheel te versterken en uit te breiden om synergie in de produktie te stimuleren, nieuwe kansen te scheppen en hun economische concurrentiepositie te verbeteren.

2. De economische samenwerking tussen de Partijen zal op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder er enige sector bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

3. De Partijen zullen voorrang verlenen aan samenwerking die bevorderlijk is voor de totstandkoming van banden en economische en sociale netwerken tussen bedrijven op gebieden als handel, investeringen, technologieën en informatie- of communicatiesystemen.

4. In het kader van deze samenwerking zullen de Partijen streven naar de uitwisseling van informatie die vereist is voor geregeld toezicht op de ontwikkeling van hun beleidsvormen en macro-economische evenwichten en voor doeltreffende werking van de markt.

5. Gezien de mate van liberalisering die Chili reeds heeft bereikt in de sector diensten, investeringen en wetenschappelijke, technologische, industriële en landbouwsamenwerking verbinden de Partijen zich met name tot een bijzondere inspanning om hun samenwerking op deze gebieden uit te breiden en te versterken.

6. Bij de te ondernemen samenwerkingsacties zullen de Partijen rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht.

7. De Partijen laten zich bij hun acties en maatregelen op dit gebied leiden door het streven naar sociale ontwikkeling en in het bijzonder de bevordering van de fundamentele sociale rechten.

ARTIKEL 13

Industriële samenwerking en samenwerking tussen bedrijven

1. De Partijen zullen samenwerking tussen industrieën en bedrijven ondersteunen met het doel een gunstig kader te scheppen voor economische ontwikkeling in dienst van hun wederzijdse belangen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op :

a) versterking van de stromen van handelsverkeer, investeringen, industriële samenwerkingsprojecten en technologieoverdracht;

b) ondersteuning van modernisering en diversificatie in de industrie;

c) opsporing en uitschakeling van belemmeringen voor industriële samenwerking tussen de Partijen door maatregelen die de naleving van de concurrentieregels en aanpassing daarvan aan de markteisen bevorderen, met deelneming van en overleg binnen het bedrijfsleven;

d) versterking van de samenwerking tussen ondernemers van beide Partijen, met name het midden- en kleinbedrijf (MKB);

e) bevordering van industriële vernieuwing door een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van beide Partijen;

f) behoud van de samenhang in alle acties die een gunstige invloed kunnen uitoefenen op de samenwerking tussen de bedrijven van beide Partijen.

3. Dans le cadre d'une approche dynamique, intégrée et décentralisée, cette coopération s'effectue essentiellement au moyen des actions suivantes :

a) l'intensification des contacts organisés entre entreprises, notamment les PME, et opérateurs des deux parties qui permettent d'identifier et d'exploiter les intérêts mutuels entre les entrepreneurs, en vue d'augmenter les flux des échanges, les investissements et les projets de coopération industrielle et entre entreprises en général, en particulier par la promotion de co-entreprises;

b) la promotion des initiatives et des projets de coopération identifiés à travers le renforcement du dialogue entre réseaux d'opérateurs chiliens et européens;

c) le développement des initiatives d'accompagnement de la coopération entre entreprises, notamment de celles liées aux politiques de qualité industrielle des entreprises et à l'innovation industrielle, à la formation et à la recherche appliquées, ainsi qu'au développement et au transfert des technologies.

ARTICLE 14

Coopération dans le secteur des services

1. Les Parties reconnaissent l'importance croissante des services pour le développement de leurs économies. A cette fin, elles renforcent et intensifient la coopération dans ce secteur, dans le cadre de leurs compétences et en conformité avec les normes de l'accord général sur le commerce des services (GATS).

2. Pour la mise en œuvre de cette coopération, les Parties identifient des secteurs prioritaires dans ce domaine en vue de garantir une utilisation efficace des instruments disponibles.

Les actions à mener se concentrent principalement sur :

a) la facilitation de l'accès des PME aux ressources de capital et aux technologies de marché;

b) la promotion du commerce entre les Parties et avec les marchés des pays tiers;

c) la stimulation de l'accroissement de la productivité et de la compétitivité ainsi que de la diversification dans ce secteur;

d) l'échange d'informations sur les règles, lois et règlements qui régissent le commerce des services;

e) l'échange d'informations sur les formalités de délivrance de :

— licences et certificats aux prestataires de services professionnels, et

— reconnaissance de titres professionnels;

f) le développement du secteur du tourisme, en vue de l'amélioration de l'information et de l'échange d'expériences qui favorisent le développement durable et ordonné de l'offre touristique. De même, les parties cherchent à promouvoir la formation de ressources humaines dans ce secteur et d'opérations communes dans les domaines de la promotion et de la commercialisation.

ARTICLE 15

Promotion des investissements

Les Parties contribuent, dans le cadre de leurs compétences, au maintien d'un climat attractif et stable pour les investissements réciproques.

Cette coopération se traduit, entre autres, par :

a) des mécanismes d'information, d'identification et de divulgation des législations et des opportunités d'investissement;

b) l'appui au développement d'un environnement juridique qui favorise l'investissement entre les parties, le cas échéant par la conclusion, entre le Chili et les Etats membres intéressés de la Communauté, d'accords bilatéraux de promotion et de protection des investissements et d'accords bilatéraux destinés à éviter la double imposition;

c) le développement de procédures administratives harmonisées et simplifiées;

d) le développement de mécanismes de co-investissement, en particulier avec les PME des Parties.

3. In het kader van een dynamische, geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak zal de samenwerking hoofdzakelijk worden uitgevoerd via de volgende acties :

a) het organiseren van meer contacten tussen bedrijven, met name het MKB, en ondernemers van beide Partijen, die de ondernemers in de gelegenheid stellen wederzijdse belangen op te sporen en te benutten, ten einde de handelsstromen, de investeringen en het aantal projecten voor industriële en bedrijfssamenwerking in het algemeen te verhogen, in het bijzonder door bevordering van gezamenlijke ondernemingen (joint ventures);

b) bevordering van samenwerkingsinitiatieven en -projecten die zijn voortgekomen uit de versterkte dialoog tussen Chileense en Europese ondernemersnetwerken;

c) ontplooiing van initiatieven als aanvulling op de samenwerking tussen bedrijven, in het bijzonder met betrekking tot het kwaliteitsbeleid en vernieuwing in de industrie, scholing, toegepast onderzoek en de ontwikkeling en overdracht van technologie.

ARTIKEL 14

Samenwerking in de dienstensector

1. De Partijen erkennen het groeiende belang van de diensten in de ontwikkeling van hun economieën. Met het oog daarop zullen zij de samenwerking in deze sector versterken en intensiveren, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig de normen van het algemene akkoord over de handel in diensten (GATS).

2. Voor de uitvoering van deze samenwerking zullen de Partijen de sectoren aanwijzen die op dit gebied voorrang verdienen, ten einde de doelmatige benutting van de beschikbare instrumenten te garanderen.

De uit te voeren acties zullen in de eerste plaats gericht zijn op de volgende oogmerken :

a) het MKB gemakkelijker toegang verlenen tot kapitaal en markttechnologie;

b) de handel tussen de Partijen en met derde landen bevorderen;

c) produktiviteit, concurrentievermogen en diversificatie in deze sector stimuleren;

d) informatie uitwisselen over normen, wetten en regelingen voor de handel in diensten;

e) informatie uitwisselen over de ambtelijke gang van zaken voor de toekenning van :

— vergunningen en certificaten voor professionele dienstverleners,

— erkenning van vakdiploma's;

f) ontwikkeling van de toerismesector, met het oog op betere informatie en uitwisseling van ervaringen die bevorderlijk zijn voor de duurzame en ordelijke ontwikkeling van het toerismeaanbod. Tevens zal getracht worden de opleiding van personeel in deze sector en gezamenlijke acties op het gebied van publiciteit en marketing te bevorderen.

ARTIKEL 15

Bevordering van investeringen

De Partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden bijdragen tot de instandhouding van een aantrekkelijk, stabiel bedrijfsklimaat voor wederkerige investeringen.

Deze samenwerking zal onder meer de volgende vormen aannemen :

a) regelingen voor informatie over en opsporing en verspreiding van de wetgevingen en investeringsmogelijkheden;

b) steunverlening voor het uitstippelen van een juridisch kader dat bevorderlijk is voor investeringen tussen de Partijen, eventueel door het sluiten, tussen Chili en de Lid-Statens van de Gemeenschap die dat wensen van bilaterale overeenkomsten, voor de bevordering en bescherming van investeringen en bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting;

c) uitwerken van geharmoniseerde en vereenvoudigde administratieve procedures;

d) bevordering van joint ventures, in het bijzonder tussen kleine en middelgrote ondernemingen van beide Partijen.

ARTICLE 16

Coopération scientifique et technologique

1. Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine des sciences et de la technologie dans l'intérêt mutuel et dans le respect de leurs politiques.

2. Cette coopération a pour objectifs :

a) l'échange d'informations et d'expériences scientifiques et technologiques, notamment dans la mise en oeuvre des politiques et programmes;

b) l'encouragement à l'établissement d'une relation durable entre les communautés scientifiques des Parties;

c) l'intensification des activités d'innovation des entreprises chiliennes et européennes;

d) la promotion des transferts de technologies.

3. Cette coopération est mise en oeuvre essentiellement au moyen :

a) de projets communs de recherche dans des domaines communs, le cas échéant avec la participation active des entreprises;

b) d'échanges de scientifiques visant à promouvoir la recherche, la préparation des projets et la formation à haut niveau;

c) de rencontres scientifiques visant à favoriser l'échange d'informations, à promouvoir les interactions et à permettre l'identification des domaines communs d'action de recherche;

d) de la divulgation, s'il y a lieu, des résultats et du développement des liens entre secteurs public et privé;

e) de l'échange d'expériences en matière de normalisation;

f) de l'évaluation des activités.

4. Les Parties favorisent, dans la mise en oeuvre de cette coopération, la participation de leurs institutions respectives de formation supérieure, des centres de recherche et des secteurs productifs, notamment des PME.

5. Les Parties déterminent d'un commun accord, et sans exclusions a priori, les domaines, la portée, la nature et les priorités de cette coopération, au moyen d'un programme pluriannuel adaptable aux circonstances.

ARTICLE 17

Coopération dans le secteur de l'énergie

La coopération entre les Parties a pour objet de promouvoir le rapprochement de leurs économies dans les secteurs des énergies renouvelables et non renouvelables, conventionnelles et non conventionnelles, et des technologies d'utilisation efficace de l'énergie.

La coopération dans ce domaine est mise en oeuvre essentiellement au moyen :

a) d'échanges d'informations sous toutes les formes appropriées, y compris le développement de banques de données entre opérateurs économiques des parties, la formation et les conférences communes;

b) d'actions de transfert de technologies;

c) d'études préalables et de l'exécution de projets par des institutions et entreprises compétentes des Parties;

d) de la participation d'opérateurs économiques des deux parties à des projets communs de développement technologique ou d'infrastructures;

e) de la conclusion, le cas échéant, d'accords spécifiques dans des secteurs clés d'intérêt mutuel;

f) de l'appui aux institutions chiliennes chargées des questions concernant l'énergie et de la définition de la politique dans ce domaine;

g) de programmes de formation technique.

ARTICLE 18

Coopération dans le secteur des transports

1. La coopération dans ce secteur est destinée essentiellement à :

a) appuyer la modernisation des systèmes de transports;

b) améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports;

c) promouvoir des normes d'exploitation.

ARTIKEL 16

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. De Partijen komen overeen op het gebied van wetenschap en technologie samen te werken in het wederzijds belang en overeenkomstig hun beleidsvormen.

2. Deze samenwerking heeft ten doel :

a) uitwisseling van informatie en wetenschappelijke en technologische ervaringen, in het bijzonder bij de uitvoering van beleidsvormen en programma's;

b) bevordering van duurzame betrekkingen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen van de Partijen;

c) intensivering van de activiteiten voor vernieuwing in het Chileense en het Europese bedrijfsleven;

d) bevordering van technologieoverdracht.

3. De samenwerking zal hoofdzakelijk worden verwezenlijkt door :

a) gezamenlijke onderzoeksprojecten in gemeenschappelijke sectoren, eventueel met actieve deelneming van het bedrijfsleven;

b) uitwisseling van wetenschappers voor het bevorderen van onderzoek, de voorbereiding van projecten en scholing op hoog niveau;

c) gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten om informatie uit te wisselen, wisselwerking te bevorderen en gemeenschappelijke onderzoeksterreinen te kiezen;

d) te zijner tijd verspreiding van de resultaten en versterking van de banden tussen de openbare en de particuliere sector;

e) uitwisseling van ervaringen inzake standaardisering;

f) evaluatie van de activiteiten.

4. De Partijen zullen hun respectieve instellingen voor hoger onderwijs, de onderzoekscentra en de productiesectoren, met name het MKB, aanmoedigen om aan de uitvoering van deze samenwerking deel te nemen.

5. De Partijen zullen, zonder enig gebied van tevoren uit te sluiten, de toepassingsgebieden, de reikwijdte, de aard en de prioriteiten van deze samenwerking vaststellen door middel van een meerjarenprogramma dat aan de omstandigheden kan worden aangepast.

ARTIKEL 17

Samenwerking op energiegebied

De samenwerking tussen de Partijen zal beogen hun economieën dichter bij elkaar te brengen in de sectoren van vernieuwbare en niet-vernieuwbare, conventionele en niet-conventionele energie en technologieën voor verantwoord energiegebruik.

De samenwerking in deze sector zal hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van :

a) uitwisseling van informatie op alle passende manieren, met inbegrip van de ontwikkeling van gegevensbanken voor het bedrijfsleven van de Partijen, scholing en gezamenlijke conferenties;

b) acties voor overdracht van technologie;

c) voorstudies en de uitvoering van projecten voor de bevoegde instellingen en bedrijven van de Partijen;

d) deelneming van bedrijven van beide Partijen aan gezamenlijke projecten voor de ontwikkeling van technologie of infrastructuur;

e) in voorkomend geval het sluiten van specifieke akkoorden in sleutelsectoren van gemeenschappelijk belang;

f) steun voor de Chileense instellingen die belast zijn met energiekwesties en het uitstippelen van het desbetreffende beleid;

g) technische scholingsprogramma's.

ARTIKEL 18

Samenwerking op het gebied van vervoer

1. In deze sector is de samenwerking hoofdzakelijk bestemd om :

a) de modernisering van de vervoersystemen te ondersteunen;

b) het personen- en goederenverkeer en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren;

c) exploitatienormen te bevorderen.

2. La coopération est mise en oeuvre principalement au moyen :
- a) d'échanges d'informations sur les politiques de transport respectives, ainsi que sur d'autres sujets d'intérêt réciproque;
 - b) de programmes de formation destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques;
 - c) d'échanges d'informations sur l'installation de stations de surveillance (monitoring stations) comme éléments de l'infrastructure du système mondial de navigation par satellites (GNSS).

3. Les Parties prêtent attention, dans le cadre de leurs compétences, de leurs législations et de leurs accords internationaux respectifs, à tous les aspects relatifs aux services internationaux de transport maritime, afin qu'ils ne constituent pas un obstacle à l'expansion du commerce, en veillant notamment à garantir un accès sans restrictions aux marchés sur une base commerciale et non discriminatoire.

ARTICLE 19

Coopération dans le secteur de la société de l'information et des télécommunications

1. Les Parties reconnaissent que les technologies de l'information et des communications avancées constituent un secteur clé de la société moderne et revêtent une importance vitale pour le développement économique et social et pour l'instauration harmonieuse de la société de l'information.

2. Les mesures de coopération dans ce secteur sont notamment orientées vers :

- a) un dialogue sur les différents aspects de la société de l'information, y compris la politique suivie dans le secteur des télécommunications;
- b) des échanges d'informations et une assistance technique éventuelle sur la réglementation et la normalisation, les tests de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et des télécommunications;
- c) la diffusion de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications, et la mise au point de nouveaux instruments en matière de communications avancées, de services et de technologies de l'information;
- d) la stimulation et la mise en oeuvre de projets communs de recherche, de développement technologique ou industriel en matière de nouvelles technologies de l'information, des communications, de télématique et de société de l'information;
- e) la possibilité pour des organismes chiliens de participer à des projets pilotes et des programmes communautaires, particulièrement au niveau régional, selon leurs modalités spécifiques dans les secteurs correspondants;
- f) l'interconnexion et l'interopérabilité entre réseaux et services télématiques communautaires et chiliens.

ARTICLE 20

Coopération dans le secteur de la protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à développer une coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement, de prévention de la dégradation, de maîtrise de la pollution et de promotion d'une utilisation rationnelle des ressources naturelles, afin de parvenir à un développement durable.

Dans ce cadre, une attention particulière est accordée à la conservation des écosystèmes, à la gestion intégrale des ressources naturelles, à l'impact des activités économiques sur l'environnement, à l'environnement urbain et aux programmes d'assainissement.

2. Cette coopération est centrée sur :

- a) des projets destinés à renforcer les structures et les politiques environnementales du Chili;
- b) l'échange d'informations et d'expériences, y compris sur les règles et les normes respectives;
- c) la formation et l'éducation en matière d'environnement;
- d) l'assistance technique et le lancement de programmes communs de recherche.

2. De samenwerking zal voornamelijk bestaan uit :

- a) uitwisseling van informatie over het respectieve vervoerbeleid en andere onderwerpen van wederzijds belang;
 - b) scholingsprogramma's voor het bedrijfsleven en het overheidskader;
 - c) uitwisseling van informatie over de vestiging van controlestations (monitoring stations) als elementen van de infrastructuur van het algemene scheepvaartstelsel per satelliet (GNSS).
3. In het kader van hun respectieve bevoegdheden, wetgevingen en internationale verbintenissen besteden de Partijen aandacht aan alle aspecten inzake de internationale zeevervoerdiensten, opdat die geen belemmering vormen voor de uitbreiding van de handel. Zij zien er in het bijzonder op toe dat onbeperkte toegang tot de markten op commerciële en niet-discriminerende grondslag gewaarborgd is.

ARTIKEL 19

Samenwerking op het gebied van telecommunicatie en de informatiemaatschappij

1. De Partijen erkennen dat informatie- en geavanceerde communicatietechnologie een sleutelsector van de moderne samenleving is en van levensbelang voor de economische en sociale ontwikkeling en de harmonische vestiging van de informatiemaatschappij.

2. Op dit gebied zal de samenwerking zich met name richten op :

- a) een dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met inbegrip van het beleid in de sector telecommunicatie;
- b) uitwisseling van informatie en eventueel technische bijstand inzake normen en standaardisering, conformiteitsproeven en certificatie met betrekking tot informatie- en telecommunicatietechnologie;
- c) verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën en ontwikkeling van nieuwe instrumenten voor geavanceerde communicatie, diensten en informatietechnologie;
- d) stimuleren en uitvoeren van gezamenlijke projecten voor onderzoek en technologische of industriële ontwikkeling op het gebied van nieuwe informatietechnologieën, communicaties, telematica en informatiemaatschappij;
- e) mogelijkheid tot deelneming van Chileense instanties aan experimentele Gemeenschapsprojecten en programma's, in het bijzonder in regionaal verband, volgens hun specifieke modaliteiten in de betreffende sectoren;
- f) onderlinge aansluiting en hanteerbaarheid van telematicanetwerken en -diensten van de Gemeenschap en Chili.

ARTIKEL 20

Samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu

1. De Partijen verbinden zich een vorm van samenwerking op te zetten voor de bescherming en verbetering van het milieu, voorkoming van milieubederf, bestrijding van vervuiling en bevordering van verantwoord gebruik van natuurlijke hulpbronnen, ten einde een duurzame ontwikkeling tot stand te brengen.

In dit kader zal bijzondere aandacht worden besteed aan behoud van de ecosystemen, geïntegreerd beheer van de natuurlijke hulpbronnen, het milieueffect van de economische bedrijvigheid, het stedelijke milieu en programma's tegen vervuiling.

2. De samenwerking zal geconcentreerd worden op :

- a) projecten om in Chili de structuren en beleidsvormen voor milieubehoud te versterken;
- b) uitwisseling van informatie en ervaringen, ook over de respectieve normen en standaarden;
- c) milieuscholing en -educatie;
- d) technische bijstand en uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprogramma's.

ARTICLE 21

Coopération dans le secteur agricole et rural

1. Les Parties favorisent la coopération mutuelle dans le secteur agricole et rural. A cette fin, elles examinent :

- a) les mesures visant à promouvoir le commerce réciproque de produits agricoles;
- b) les mesures environnementales, sanitaires et phytosanitaires, ainsi que les autres aspects qui s'y rattachent, en tenant compte de la législation en vigueur dans ces domaines pour les deux Parties, conformément aux règles de l'OMC.

2. Cette coopération est mise en œuvre au moyen de mesures comprenant, entre autres, l'échange réciproque d'informations, d'une assistance technique et d'expériences scientifiques et technologiques.

TITRE V

AUTRES DOMAINES DE COOPERATION

ARTICLE 22

Objectifs et domaines d'application

Les Parties décident le maintien de la coopération dans le domaine du développement social, du fonctionnement de l'administration publique, de l'information et de la communication, de la formation et de l'intégration régionale, en prêtant une attention prioritaire aux secteurs susceptibles de renforcer le processus de rapprochement en vue de l'établissement d'une association politique et économique entre elles.

ARTICLE 23

Coopération financière et technique
et coopération en matière de développement social

1. Les Parties réaffirment l'importance de leur coopération financière et technique, qui doit être orientée stratégiquement vers la lutte contre l'extrême pauvreté et, de façon générale, en faveur des couches sociales les plus démunies.

2. Cette coopération peut faire appel à des programmes pilotes, à savoir :

- a) des programmes de création d'emploi et de formation professionnelle;
- b) des projets de gestion et d'administration de services sociaux;
- c) des projets dans le domaine du développement et du logement rural ou de l'aménagement du territoire;
- d) des programmes dans le secteur de la santé et de l'éducation primaire;
- e) un soutien à des activités d'organisations de base de la société civile;
- f) des programmes et projets qui facilitent la lutte contre la pauvreté en créant des opportunités pour la production et l'emploi;

g) des programmes d'amélioration de la qualité de la vie, particulièrement des groupes sociaux les plus défavorisés.

ARTICLE 24

Coopération en matière d'administration publique
et d'intégration régionale

1. Les Parties appuient la coopération dans le domaine de l'administration publique, qui a pour objectif la promotion de l'adaptation des systèmes administratifs à l'ouverture des échanges de biens et de services entre elles.

2. Dans ce contexte, les parties coopèrent également pour favoriser les transformations administratives résultant du processus d'intégration de l'Amérique Latine.

3. A cet effet, et en vue de soutenir les objectifs du Chili visant la modernisation administrative, la décentralisation et la régionalisation, les parties favorisent la mise en place d'une coopération étendue à l'ensemble du fonctionnement institutionnel, en faisant appel à l'expérience des mécanismes et des politiques de la Communauté.

4. Cette coopération est mise en oeuvre notamment, au moyen :

- a) d'une assistance aux organismes chiliens chargés de la définition et de l'exécution de politiques, essentiellement par des contacts entre le personnel des institutions européennes et chiliennes;

ARTIKEL 21

Samenwerking in de landbouw- en plattelandssector

1. De Partijen bevorderen wederzijdse samenwerking in de landbouw- en plattelandssector. Te dien einde onderzoeken zij :

- a) maatregelen voor bevordering van de wederkerige handel in landbouwproducten;
- b) ecologische, sanitaire en fyto-sanitaire maatregelen, alsook andere daarmee samenhangende aspecten, met inachtneming van de voor beide Partijen ter zake geldende wetgeving, in overeenstemming met de normen van de WHO.

2. De samenwerking zal worden uitgevoerd via maatregelen zoals wederzijdse uitwisseling van informatie, technische bijstand, wetenschappelijke en technologische experimenten.

TITEL V

ANDERE SAMENWERKINGSGBIEDEN

ARTIKEL 22

Oogmerken en toepassingsgebieden

De Partijen besluiten hun samenwerking te handhaven op de gebieden sociale ontwikkeling, werking van het openbaar bestuur, informatie en communicatie, scholing en regionale integratie, en besteden daarbij allereerst aandacht aan de sectoren die het toenaderingsproces kunnen versterken ten einde een politieke en economische associatie tussen hen tot stand te brengen.

ARTIKEL 23

Financiële en technische samenwerking
en samenwerking inzake sociale ontwikkeling

1. De Partijen bevestigen opnieuw het belang van hun financiële en technische samenwerking, waarvan de strategie gericht moet zijn op bestrijding van de ergste armoede en meer algemeen voorrang moet verlenen aan de meest achtergestelde sociale groepen.

2. De samenwerking kan zich bedienen van experimentele programma's, te weten :

- a) programma's voor vakscholing en het scheppen van werkgelegenheid;
- b) projecten voor beheer en administratie van sociale diensten;
- c) projecten voor rurale ontwikkeling en huisvesting, of voor ruimtelijke ordening;
- d) programma's op het gebied van gezondheidszorg en basisonderwijs;
- e) steun voor activiteiten van basisorganisaties van de burgersamenleving;
- f) programma's en projecten die bevorderlijk zijn voor bestrijding van de armoede door het scheppen van produktiemogelijkheden en werkgelegenheid;
- g) programma's om de levenssituatie van vooral de meest kansarme sociale groepen te verbeteren.

ARTIKEL 24

Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie
en regionale integratie

1. De Partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van openbare administratie die beoogt de bestuurlijke stelsels aan te passen aan de openstelling van hun onderlinge goederen- en dienstenverkeer.

2. In dit verband zullen de Partijen tevens samenwerken om de bestuurlijke hervormingen die voortvloeien uit het Latijnsamerikaanse integratieproces te bevorderen.

3. Te dien einde, en om de Chileense oogmerken van modernisering van bestuur, decentralisering en regionalisering te ondersteunen, bevorderen de Partijen een vorm van samenwerking die kan worden uitgebreid tot de gehele werking van de instellingen, uitgaande van de ervaring met de regelingen en de beleidsvormen van de Gemeenschap.

4. Deze samenwerking zal in het bijzonder worden uitgevoerd door middel van :

- a) bijstand aan de Chileense instanties die belast zijn met het uitstippelen en uitvoeren van beleid, in hoofdzaak via contacten tussen personeel van de Europese en de Chileense instellingen;

b) de systèmes d'échange d'informations sous toutes les formes appropriées, y compris les réseaux informatiques. La protection des données relatives aux personnes doit être respectée dans tous les secteurs où un échange de telles données est prévu;

c) de transferts d'expériences;

d) d'études préalables et de l'exécution de projets communs;

e) de la formation et de l'appui institutionnel.

ARTICLE 25

Coopération interinstitutionnelle

1. Les Parties conviennent de la nécessité de promouvoir une coopération administrative plus étroite entre les institutions intéressées.

2. Cette coopération est mise en œuvre sur une base aussi large que possible, en particulier à l'aide :

a) de tout moyen favorisant l'échange régulier d'informations, y compris le développement en commun des réseaux informatiques de communication;

b) de conseils et de formations;

c) de transferts d'expériences.

ARTICLE 26

Coopération en matière de communication, d'information et de culture

1. Les Parties, compte tenu des liens culturels très étroits existant entre le Chili et les Etats membres de la Communauté européenne, ont décidé de renforcer la coopération dans ce domaine, y compris la communication et l'information.

2. Cette coopération, dans le cadre des compétences respectives des Parties, a pour objet de promouvoir :

a) des rencontres entre les responsables de la communication et de l'information des parties, y compris, le cas échéant, l'assistance technique;

b) le renforcement des échanges d'informations sur les questions d'intérêt mutuel;

c) l'organisation de manifestations culturelles;

d) des activités — études et actions de formation — visant la protection du patrimoine culturel.

3. Les parties conviennent de promouvoir la coopération la plus large possible, entre autres dans le secteur de l'audiovisuel et de la presse.

ARTICLE 27

Coopération en matière de formation et d'éducation

1. Les Parties définissent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les moyens d'améliorer la formation et l'éducation, tant dans le domaine de la jeunesse et de l'éducation de base, que dans celui de la formation professionnelle ou de la coopération entre universités et entreprises. Une attention particulière est accordée à l'éducation et à la formation professionnelle des groupes sociaux les plus défavorisés.

2. Les Parties accordent une attention particulière aux actions qui permettent l'établissement de liens permanents entre leurs entités spécialisées respectives et qui favorisent la mise en commun des ressources techniques et des échanges d'expériences.

3. Ces actions sont mises en œuvre principalement au moyen :

a) d'accords entre les institutions d'éducation et de formation;

b) de rencontres entre organismes chargés de l'éducation et de la formation.

4. La coopération entre les parties a également pour objectif la conclusion d'accords sectoriels dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse.

ARTICLE 28

Coopération en matière de lutte contre la drogue et le trafic de drogues

1. Les Parties, dans le respect de leurs compétences respectives, coordonnent leurs actions et intensifient leur coopération pour prévenir la consommation illicite de drogues, pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et l'utilisation induite de précurseurs chimiques pour prévenir le blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues. A cette fin, elles coordonnent leurs efforts et les domaines de coopération sur le plan bilatéral et dans les organisations et enceintes internationales.

b) systemen voor uitwisseling van informatie in elke geschikte vorm, inclusief computernetwerken. Daarbij zal worden toegezien op de bescherming van persoonlijke gegevens in alle sectoren waar de uitwisseling van dergelijke gegevens is gepland;

c) overdracht van ervaringen;

d) voorstudies en uitvoering van gezamenlijke projecten;

e) scholing en institutionele steun.

ARTIKEL 25

Interinstitutionele samenwerking

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak van nauwere administratieve samenwerking tussen de betrokken instellingen.

2. Deze samenwerking zal worden uitgevoerd op zo ruim mogelijke grondslag, waarbij in het bijzonder gebruik zal worden gemaakt van :

a) alle middelen die bevorderlijk zijn voor geregelde uitwisseling van informatie, met inbegrip van gezamenlijk opgezette computernetwerken voor communicatie;

b) consulten en scholing;

c) overdracht van ervaringen.

ARTIKEL 26

Samenwerking op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur

1. Gezien de zeer nauwe culturele banden die tussen Chili en de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap bestaan hebben de Partijen besloten de samenwerking in deze sfeer, alsook op het gebied van communicatie en voorlichting, te versterken.

2. In het kader van de respectieve bevoegdheden van de Partijen zal deze samenwerking gericht zijn op bevordering van :

a) ontmoetingen tussen communicatie- en voorlichtingsambtenaren van de Partijen, eventueel met deelneming van de technische bijstand;

b) intensivering van de uitwisseling van informatie over kwesties van wederzijds belang;

c) het organiseren van culturele manifestaties;

d) activiteiten - studies en scholingsmaatregelen - voor bescherming van het cultureel erfgoed.

3. De Partijen komen overeen een zo ruim mogelijke samenwerking te bevorderen onder meer in de sector audiovisuele technieken en de pers.

ARTIKEL 27

Samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs

1. De Partijen zullen in het kader van hun respectieve bevoegdheden de middelen vaststellen om de scholing en het onderwijs te verbeteren, zowel in het jeugd- en basisonderwijs als in de vakscholing of de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven.

2. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan acties die banden smeden tussen hun respectieve gespecialiseerde instanties en bevorderlijk zijn voor het gemeenschappelijk gebruik van technische middelen en uitwisseling van ervaringen.

3. Deze acties zullen hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van :

a) overeenkomsten tussen onderwijs- en scholingscentra;

b) ontmoetingen tussen instanties voor onderwijs en scholing.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal tevens gericht zijn op de totstandkoming van overeenkomsten in de sector onderwijs, scholing en jeugdzorg.

ARTIKEL 28

Samenwerking in de strijd tegen drugs en de handel in drugs

1. De Partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, hun acties coördineren en hun samenwerking intensiveren om drugsmisbruik te voorkomen, de onwettige handel in verdovende middelen en het oneigenlijke gebruik van chemische precursoren te bestrijden en het witwassen van uit de drugsmokkel afkomstige gelden te voorkomen. Te dien einde zullen de Partijen hun inspanningen en gebieden van samenwerking in bilateraal verband en binnen de internationale organisaties en fora coördineren.

2. Cette coopération, qui fait appel aux instances compétentes dans ce domaine, est centrée sur :

a) des projets de formation, d'éducation, de traitement et de réhabilitation de toxicomanes, et des programmes de prévention de la consommation illicite de drogues;

b) des programmes communs de recherche;

c) des programmes de formation pour fonctionnaires publics en matière de prévention et de contrôle du trafic illicite et du blanchiment de l'argent et en matière de contrôle du commerce des précurseurs et produits chimiques essentiels, entre autres;

d) l'échange d'informations pertinentes et l'adoption de mesures appropriées de lutte contre le trafic illicite et le blanchiment de l'argent, dans le cadre des accords multilatéraux en vigueur et des recommandations du groupe d'action financière internationale (GAFI); et

e) la prévention du détournement de précurseurs chimiques et d'autres substances essentielles utilisées pour la production illicite de drogues et de substances psychotropes. Cette prévention est fondée sur la convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des drogues et des substances psychotropes, sur les principes adoptés par la Communauté, par les autorités internationales compétentes et sur les recommandations de la Chemical Action Task Force (CATF).

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, étendre cette coopération à d'autres domaines supplémentaires d'action.

ARTICLE 29

Coopération en matière de protection des consommateurs

1. Les Parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit viser à perfectionner leurs systèmes de protection des consommateurs en cherchant, dans le cadre de leurs législations respectives, à progresser dans la compatibilité de ces systèmes.

2. Cette coopération est centrée principalement sur les aspects suivants :

a) échange d'informations et d'experts;

b) organisation d'actions de formation et fourniture d'une assistance technique.

ARTICLE 30

Coopération en matière de pêche maritime

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit se développer dans le respect des obligations internationales en matière de commerce et d'environnement, grâce à l'ouverture d'un dialogue périodique permettant d'examiner la possibilité d'établir une coopération plus étroite dans le secteur de la pêche, qui pourrait déboucher sur un accord.

ARTICLE 31

Coopération triangulaire

Les parties, reconnaissant la valeur de la coopération internationale pour la promotion de processus de développement équitables et durables, conviennent de susciter des programmes de coopération triangulaire avec des pays tiers dans des domaines et des secteurs d'intérêt commun.

TITRE VI

MOYENS DE LA COOPERATION

ARTICLE 32

1. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus dans le présent accord, les Parties s'engagent à fournir les moyens adéquats à leur mise en oeuvre, y compris les moyens financiers, dans le cadre de leurs disponibilités et de leurs mécanismes respectifs.

2. Les Parties encouragent la Banque européenne d'investissement à intensifier son action au Chili, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

2. Deze samenwerking, waarvoor een beroep zal worden gedaan op de ter zake bevoegde instanties, zal gericht zijn op :

a) projecten voor scholing, educatie, behandeling en rehabilitatie van verslaafden en programma's om onwettige consumptie van drugs te voorkomen;

b) gezamenlijke onderzoeksprojecten;

c) scholingsprogramma's voor overheidsambtenaren betreffende preventie en bestrijding van smokkelhandel, witwassen van geld en handel in precursoren en essentiële chemische producten, enz.;

d) uitwisseling van ter zake doende informatie en invoering van gepaste maatregelen om te strijden tegen smokkelhandel en witwassen van geld, in het kader van de bestaande multilaterale overeenkomsten en de aanbevelingen van de Financial Action Task Force (FATF);

e) voorkoming van sluikhandel in chemische precursoren en andere essentiële stoffen die gebruikt worden voor de onwettige productie van drugs en psychotropische substanties. Deze preventieve actie berust op de Conventie van de Verenigde Naties van 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, de door de Gemeenschap en de bevoegde internationale instanties aangenomen beginselen en de aanbevelingen van de Chemical Action Task Force (CATF).

3. De Partijen kunnen in gezamenlijke overeenstemming deze samenwerking tot nog andere actiegebieden uitbreiden.

ARTIKEL 29

Samenwerking voor bescherming van de consument

1. De Partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied moet beogen hun systemen voor bescherming van de consument te vervolmaken en in het kader van hun respectieve wetgevingen meer met elkaar in overeenstemming te brengen.

2. De samenwerking zal hoofdzakelijk gericht zijn op de volgende aspecten :

a) uitwisseling van informatie en deskundigen;

b) scholingsacties en technische bijstand.

ARTIKEL 30

Samenwerking op het gebied van de zeevisserij

De Partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied zal plaatsvinden met inachtneming van de internationale commerciële en ecologische verplichtingen, door middel van periodiek overleg, waarbij de mogelijkheid zal worden onderzocht in de visserijsector een vorm van nauwere samenwerking op te zetten die zou kunnen uitmonden in een visserijakkoord.

ARTIKEL 31

Driehoekssamenwerking

De Partijen erkennen de waarde van internationale samenwerking voor het bevorderen van rechtvaardige en duurzame ontwikkelingsprocessen en komen overeen programma's voor samenwerking met derde landen op gebieden en sectoren van gemeenschappelijk belang aan te moedigen.

TITEL VI

MIDDELEN VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN DE SAMENWERKING

ARTIKEL 32

1. Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de Overeenkomstsluitende Partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naar gelang van hun draagkracht en van hun respectieve mechanismen.

2. De Partijen moedigen de Europese Investeringsbank aan zijn actie in Chili te versterken, overeenkomstig zijn procedures en criteria voor financiering.

TITRE VII

CADRE INSTITUTIONNEL

ARTICLE 33

1. Il est institué un Conseil conjoint de l'Accord-cadre de coopération, ci-après dénommé "Conseil conjoint", chargé de superviser l'application du présent accord; le Conseil conjoint se réunit au niveau ministériel, à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigent.

2. Le Conseil conjoint examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre du présent accord, ainsi que toutes les autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun, en vue d'atteindre les objectifs de cet accord.

3. Le Conseil conjoint peut également formuler des propositions appropriées, d'un commun accord entre les deux parties. Dans l'exercice de ses fonctions, il se charge en particulier de proposer des recommandations contribuant à la réalisation de l'objectif ultérieur de l'association politique et économique.

ARTICLE 34

1. Le Conseil conjoint se compose, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne et, d'autre part, des représentants du Chili.

2. Le Conseil conjoint arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil conjoint est exercée à tour de rôle par un représentant de chacune des parties.

ARTICLE 35

1. Le Conseil conjoint est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par une commission mixte, qui se compose de représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Chili, d'autre part.

2. En règle générale, la commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Bruxelles et au Chili, à une date et avec un ordre du jour fixés d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par accord entre les Parties. La présidence de la commission mixte est exercée, alternativement, par un représentant de chaque Partie.

3. Le Conseil conjoint arrête, dans son règlement intérieur, les modalités de fonctionnement de la commission mixte.

4. Le Conseil conjoint peut déléguer tout ou partie de ses compétences à la commission mixte, qui assurera la continuité des réunions.

5. La Commission conjoint assiste le Conseil conjoint dans l'accomplissement de sa mission. Dans l'exercice de ses tâches, elle se charge en particulier :

a) de stimuler les relations commerciales conformément aux objectifs que poursuit le présent accord et selon les dispositions prévues à son titre III;

b) de procéder à des échanges de vues sur les futurs programmes de coopération et les moyens disponibles pour leur mise en œuvre, ainsi que sur toute question d'intérêt commun relative à la libéralisation commerciale progressive et réciproque;

c) de soumettre au Conseil conjoint les propositions émanant de la sous-commission commerciale mixte et visant à stimuler la préparation de la libéralisation commerciale progressive et réciproque et les propositions visant à intensifier la coopération dans ce domaine, et

d) plus généralement, de soumettre au Conseil conjoint les propositions qui contribuent à la réalisation de l'objectif final de l'association politique et économique entre les Parties.

ARTICLE 36

Le Conseil conjoint peut décider de créer tout autre organe pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches; il en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

TITEL VII

INSTITUTIONEEL KADER

ARTIKEL 33

1. Er wordt een Gezamenlijke Raad voor de Kaderovereenkomst voor Samenwerking, hierna de Gezamenlijke Raad genoemd, opgericht, die toezicht zal houden op de toepassing van de overeenkomst. De Gezamenlijke Raad zal op ministerniveau bijeenkomen, op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen.

2. De Gezamenlijke Raad zal belangrijke problemen onderzoeken die zich in het kader van de overeenkomst voordoen, alsook alle overige bilaterale of internationale kwesties van gemeenschappelijk belang, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. Tevens kan de Gezamenlijke Raad, met wederzijdse instemming van beide Partijen, passende voorstellen formuleren. Bij de uitoefening van deze taken belast de Raad zich in het bijzonder met het doen van aanbevelingen die bijdragen tot verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van politieke en economische associatie.

ARTIKEL 34

1. De Gezamenlijke Raad zal bestaan uit, enerzijds, leden van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie en, anderzijds, de vertegenwoordigers van Chili.

2. De Gezamenlijke Raad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

3. Het voorzitterschap van de Gezamenlijke Raad zal bij toerbeurt worden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van elke Partij.

ARTIKEL 35

1. De Gezamenlijke Raad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Gemengde Commissie, die bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie enerzijds en vertegenwoordigers van Chili anderzijds.

2. In de regel komt de Gemengde Commissie eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en in Chili. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide Partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elke Partij uitgeoefend.

3. De Gezamenlijke Raad stelt in zijn huishoudelijk reglement de wijze van functioneren van de Gemengde Commissie vast.

4. De Gezamenlijke Raad kan alle of een deel van zijn bevoegdheden overdragen aan de Gemengde Commissie, die de continuïteit van zijn vergaderingen zal verzekeren.

5. De Gemengde Commissie staat de Gezamenlijke Raad bij bij de uitoefening van zijn functies. In dit verband zal de Gemengde Commissie in het bijzonder belast zijn met de volgende taken :

a) de handelsbetrekkingen stimuleren overeenkomstig de doelstellingen die deze overeenkomst nastreeft en volgens de in Titel III vermelde bepalingen;

b) van gedachten wisselen over toekomstige samenwerkingsprogramma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen, alsook over alle kwesties van gemeenschappelijk belang inzake de geleidelijke en wederkerige liberalisering van de handel;

c) voorstellen van de Gemengde Commerciële Subcommissie om vaart te zetten achter de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering, alsook voorstellen voor intensivering van de samenwerking op dit gebied, bij de Gezamenlijke Raad indienen;

d) en, in het algemeen, de Gezamenlijke Raad aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het einddoel, namelijk de politieke en economische associatie tussen de Partijen.

ARTIKEL 36

De Gezamenlijke Raad kan besluiten tot de oprichting van andere organen om hem bij de vervulling van zijn taken bij te staan en bepaalt tevens de samenstelling, oogmerken en werkwijze van die organen.

ARTICLE 37

1. Les Parties conviennent de créer une sous-commission commerciale mixte, chargée d'assurer la réalisation des objectifs commerciaux prévus à l'article 5 et de préparer les travaux pour la libéralisation commerciale progressive et réciproque.

2. La sous-commission commerciale mixte est composée de représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Chili, d'autre part.

3. La sous-commission commerciale mixte peut demander toutes les études et analyses techniques qu'elle estime nécessaires.

4. La sous-commission commerciale mixte présente à la commission mixte prévue à l'article 35, une fois par an au moins, des rapports sur l'état d'avancement de ses travaux ainsi que des propositions en vue de la libéralisation ultérieure des échanges commerciaux.

5. La sous-commission commerciale mixte soumet son règlement intérieur à l'approbation de la commission mixte.

ARTICLE 38

Clause de consultation

Dans le cadre de leurs compétences, les Parties s'engagent à tenir des consultations, sur toute matière prévue par le présent accord.

La procédure à suivre pour les consultations visées à l'alinéa précédent est arrêtée dans le règlement intérieur de la commission mixte.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 39

Définition des Parties

Aux fins du présent accord, les termes "les Parties" désignent, d'une part, la Communauté ou ses Etats membres ou la Communauté et ses Etats membres, selon leurs compétences respectives, telles qu'elles résultent du traité instituant la Communauté européenne, et, d'autre part, la République du Chili.

ARTICLE 40

Clause évolutive

Les Parties peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel en vue d'approfondir et de compléter son champ d'application et les niveaux de coopération, conformément à leurs législations respectives, par la conclusion d'accords relatifs à des secteurs ou à des activités spécifiques, en tenant compte de l'expérience acquise pendant sa mise en œuvre.

ARTICLE 41

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République du Chili, d'autre part.

ARTICLE 42

Durée et entrée en vigueur

1. Le présent accord a une durée indéterminée.

2. Les Parties déterminent, conformément à leurs procédures respectives et sur la base des travaux effectués et des propositions élaborées dans le cadre institutionnel du présent accord, l'opportunité et le moment pour le passage à l'association à caractère politique et économique en fonction des progrès réalisés dans le cadre du présent accord.

ARTIKEL 37

1. De Partijen komen overeen een Gemengde Subcommissie voor Handelszaken op te richten die voor de verwezenlijking van de in artikel 5 vermelde commerciële oogmerken moet zorgen en de werkzaamheden voor de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering voorbereiden.

2. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van Chili, anderzijds.

3. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken kan alle studies en technische analyses laten uitvoeren die zij nodig acht.

4. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken legt de in artikel 35 vermelde Gemengde Commissie minstens eenmaal per jaar verslagen voor over het verloop van haar werkzaamheden, alsook voorstellen met het oog op de latere liberalisering van het handelsverkeer.

5. De Gemengde Subcommissie voor Handelszaken legt zijn huishoudelijk reglement ter goedkeuring aan de Gemengde Commissie voor.

ARTIKEL 38

Overlegclausule

In het kader van hun bevoegdheden verbinden de Partijen zich overleg te plegen op alle in deze overeenkomst genoemde gebieden.

De procedure voor het in de voorgaande alinea bedoelde overleg wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de Gemengde Commissie.

TITEL VIII

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 39

Definitie van de Partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst duidt de term "de Partijen" aan: enerzijds de Gemeenschap, of haar Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals vermeld in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Republiek Chili.

ARTIKEL 40

Aanpassingsclausule

De Partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden ten einde overeenkomstig hun respectieve wetgevingen zijn toepassingsgebieden te verdiepen en aan te vullen door het sluiten van akkoorden met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

ARTIKEL 41

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Chili, anderzijds.

ARTIKEL 42

Duur en inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst is van onbeperkte duur.

2. De Partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de in het institutionele kader van deze overeenkomst verrichte werkzaamheden en de in dat kader ingediende voorstellen, bepalen of en wanneer het opportuun is over te gaan tot de associatie van politieke en economische aard, afhankelijk van de in het kader van deze overeenkomst geboekte vorderingen.

3. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

4. Ces notifications sont adressées au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui est dépositaire du présent accord.

5. Dès son entrée en vigueur, l'accord se substitue à l'Accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République du Chili signé le 20 décembre 1990.

ARTICLE 43

Exécution des obligations

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord et veillent à ce que les objectifs prévus par celui-ci soient atteints.

Si l'une des parties considère que l'autre Partie n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Au préalable, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir à la commission mixte tous les éléments d'information utiles qui se révèlent nécessaires à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Les mesures en question sont immédiatement notifiées à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci, à la demande de l'autre Partie.

2. Les parties conviennent que, aux fins du paragraphe 1^{er}, on entend par "cas d'urgence spéciale" un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste en :

- a) une dénonciation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international, ou
- b) une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article 1^{er}.

3. Les Parties conviennent que les "mesures appropriées" mentionnées au présent article sont des mesures prises en conformité avec le droit international. Si l'une des parties adopte une mesure en cas d'urgence spéciale en application du présent article, l'autre Partie peut demander la convocation urgente d'une réunion des deux Parties dans un délai de quinze jours.

ARTICLE 44

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

—

Annexe

Déclaration commune concernant le dialogue politique entre l'Union européenne et le Chili

1. Préambule

L'Union européenne et le Chili,

— conscients de leur patrimoine culturel commun et des liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent;

— guidés par leur adhésion aux valeurs démocratiques et réaffirmant que le respect des droits de l'homme, des libertés individuelles et des principes de l'Etat de droit, fondement des sociétés démocratiques, préside aux politiques intérieures et extérieures des pays de l'Union européenne et du Chili et constitue la base de leur projet commun;

3. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. De kennisgevingen moeten gericht worden aan de Raad van de Europese Unie, die de depositaris van deze overeenkomst zal zijn.

5. Vanaf zijn inwerkingtreding komt deze overeenkomst in de plaats van de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Chili die op 20 december 1990 is ondertekend.

ARTIKEL 43

Vervulling van de verplichtingen

1. De Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn voor het vervullen van hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst en zien toe op de verwezenlijking van de daarin nedergelegde doelstellingen.

Indien één van de Partijen van mening is dat de andere Partij niet heeft voldaan aan één van de verplichtingen die deze overeenkomst hem oplegt, dan kan deze passende maatregelen nemen. Daarvoor moet hij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Gemengde Commissie alle nuttige inlichtingen verstrekken die noodzakelijk zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor beide Partijen acceptabele oplossing te zoeken.

In eerste instantie moet de keuze vallen op maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan de Gemengde Commissie, die daarover overleg zal plegen op verzoek van de andere Partij.

2. De Partijen komen overeen dat met het oog op lid 1 van dit artikel onder de term "bijzonder dringende gevallen" wordt verstaan : gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de Partijen. Als wezenlijke inbreuk op de overeenkomst wordt beschouwd :

- a) afwijzing van de overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht;
- b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de overeenkomst.

3. De Partijen komen overeen dat de in dat artikel genoemde "passende maatregelen" maatregelen zijn die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Indien één van de Partijen in geval van bijzondere urgentie een maatregel in toepassing van dit artikel zou nemen, dan kan de andere Partij verzoeken met spoed een vergadering tussen beide Partijen te beleggen binnen een termijn van vijftien dagen.

ARTIKEL 44

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Nederlandse, de Engelse, de Italiaanse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

—

Bijlage

Gezamenlijke Verklaring

betreffende de politieke dialoog tussen de Europese Unie en Chili

1. Inleiding

De Europese Unie en Chili,

— zich bewust van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de nauwe historische, politieke en economische banden die hen verenigen;

— geleid door hun gehechtheid aan de democratische waarden en andermaal bevestigend dat de eerbiediging van de mensenrechten, de individuele vrijheden en de beginselen van de rechtsstaat, grondslag van democratische samenlevingen, het binnenlands en buitenlandse beleid van de landen van de Europese Unie en van Chili bepaalt en het uitgangspunt is van hun gemeenschappelijk voornemen;

— désireux de consolider la paix et la sécurité internationales conformément aux principes établis dans la Charte des Nations Unies, et résolu à appliquer les principes relatifs à la prévention et au règlement pacifique des conflits internationaux;

— manifestant leur intérêt pour l'intégration régionale comme instrument de promotion d'un développement durable et harmonieux de leurs peuples, fondé sur les principes du progrès social et de la solidarité entre leurs membres;

— se fondant sur les relations privilégiées instaurées par l'Accord-cadre de coopération signé entre la Communauté européenne et la République du Chili;

ont décidé d'inscrire leurs relations réciproques dans une perspective à long terme.

2. Objectifs

Compte tenu des conclusions adoptées par le Conseil de l'Union européenne le 17 juillet 1995, après la communication intitulée "Pour un approfondissement des relations entre l'Union européenne et le Chili", les Parties réaffirment leur intention de conclure un accord par lequel ils expriment leur volonté politique d'arriver à une association à caractère politique et économique, comme un objectif final.

A cette fin, les deux Parties sont convenues d'instaurer un dialogue politique renforcé, destiné à garantir une concertation plus étroite sur des questions d'intérêt commun, en particulier grâce à une coordination de leurs positions respectives dans les enceintes multilatérales compétentes. Ce dialogue pourrait se nouer conjointement avec d'autres interlocuteurs de la région ou, éventuellement, en marge d'autres dialogues politiques déjà établis.

3. Mécanismes du dialogue

En vue d'amorcer et de développer ce dialogue politique sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel, les Parties sont convenues que :

a) des réunions, dont les modalités seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre le Président de la République du Chili et les plus hautes autorités de l'Union européenne;

b) des réunions, dont les modalités seront définies par les parties, se tiendront régulièrement au niveau des ministres des Affaires extérieures;

c) des réunions se tiendront régulièrement entre d'autres ministres compétents sur des questions d'intérêt commun, lorsque les parties estiment qu'elles sont nécessaires au renforcement de leurs relations;

d) des réunions se tiendront périodiquement entre hauts fonctionnaires des deux Parties.

4. L'Union européenne et le Chili conviennent que la présente déclaration commune marque le début de relations plus étroites et plus profondes.

Procès-verbal de signature de l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part

Les plénipotentiaires des parties contractantes ont procédé ce jour à la signature de l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et ont adopté les déclarations suivantes :

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LE DIALOGUE POLITIQUE

Dans l'attente de l'accomplissement des procédures pour l'entrée en vigueur de l'accord, les Parties conviennent de mettre en oeuvre, immédiatement après la signature, les mécanismes du dialogue politique prévus à l'annexe du présent accord.

— geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, en vastbesloten de beginselen betreffende voorkoming of vreedzame oplossing van internationale conflicten toe te passen;

— bevestigend dat zij belang stellen in de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden;

— zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de Kaderovereenkomst voor Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili,

hebben besloten hun wederkerige betrekkingen in een langetermijnperspectief te plaatsen.

2. Oogmerken

Rekening houdend met de conclusies die de Raad van de Europese Unie op basis van de mededeling "Naar een verdieping van de betrekkingen tussen de Europese Unie en Chili", op 17 juli 1995 heeft aangenomen, bevestigen de Partijen hun voornemen een overeenkomst te sluiten waarin zij uiting zouden geven aan hun politieke wil om als einddoel tot een associatie van politieke en economische aard te komen.

Te dien einde zijn de Partijen overeengekomen een versterkte politieke dialoog in te stellen om nauwer overleg over kwesties van gemeenschappelijk belang mogelijk te maken, met name door middel van coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde multilaterale fora. Deze dialoog zou samen met andere gesprekspartners uit de regio kunnen worden gehouden ofwel, indien mogelijk, als verlengstuk van andere reeds bestaande politieke dialogen.

3. Mechanismen voor de dialoog

Ten einde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang te entameren en tot ontwikkeling te brengen, komen de Partijen het volgende overeen :

a) de president van de Republiek Chili en de hoogste autoriteit van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de Partijen zullen worden vastgesteld;

b) er vinden geregeld bijeenkomsten plaats op het niveau van de Ministers van Buitenlandse Zaken, volgens modaliteiten die door de Partijen zullen worden vastgesteld;

c) over kwesties van wederzijds belang worden geregeld ontmoetingen gehouden wanneer de Partijen zulks nodig achten om hun betrekkingen te versterken;

d) op gezette tijden worden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van beide Partijen.

4. De Europese Unie en Chili komen overeen dat deze gezamenlijke verklaring het begin van een nauwere en diepere betrekking inhoudt.

Proces-Verbaal van ondertekening van de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel

De gevolmachtigden van de Verdragsluitende Partijen zijn heden overgegaan tot ondertekening van de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en hebben de volgende verklaringen aangenomen :

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING OVER DE POLITIEKE DIALOOG

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst komen de Partijen overeen onmiddellijk na de ondertekening de mechanismen ten uitvoer te leggen van de politieke dialoog waarvan sprake is in de bijlage bij de overeenkomst.

DECLARATION COMMUNE
CONCERNANT LE DIALOGUE AU NIVEAU PARLEMENTAIRE

Les Parties soutiennent l'initiative prise par le Parlement européen et le Parlement chilien en vue d'institutionnaliser un dialogue entre les deux assemblées et manifestent leur volonté de contribuer à l'établissement et au développement de ce dialogue parlementaire.

DECLARATION COMMUNE
CONCERNANT
LA COOPERATION ECONOMIQUE INTERREGIONALE

1. Les Parties étudieront d'un commun accord les formules susceptibles de leur permettre, en fonction de l'évolution de l'intégration dans la région, et à mesure qu'elles contribuent à atteindre les objectifs de l'accord, de rattacher leurs mécanismes de préparation de la libéralisation commerciale à ceux prévus par les parties avec des pays ou des entités de la région, et notamment avec le Marché commun du Sud (MERCOSUR).

2. Dans ce contexte, les Parties étudieront la participation éventuelle du Chili à des programmes de coopération prévus dans l'accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres et le Marché commun du sud et ses Etats Parties, ainsi que la participation de MERCOSUR aux programmes prévus dans le présent accord, dont les modalités seront définies, le cas échéant, par toutes les parties intéressées.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, l'Annexe, le Procès-verbal de signature et les Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996

LISTE DES ETATS LIES

ETATS MEMBRES	DATE DE NOTIFICATION
ALLEMAGNE	2 septembre 1997
AUTRICHE	26 novembre 1997
BELGIQUE	23 décembre 1998
CHILI	24 février 1997
DANEMARK	24 avril 1997
ESPAGNE	22 mai 1997
FINLANDE	2 octobre 1996
FRANCE	28 août 1998
GRANDE-BRETAGNE	4 février 1998
GRECE	17 avril 1998
IRLANDE	26 juin 1998
ITALIE	23 décembre 1997
LUXEMBOURG	24 décembre 1997
PAYS-BAS	17 juillet 1998
PORTUGAL	26 mai 1998
SUEDE	30 janvier 1997

Ce Traité n'est pas encore entré en vigueur, la date d'entrée en vigueur pour la Belgique sera publiée ultérieurement.

GEZAMENLIJKE VERKLARING
OVER DE DIALOOG OP PARLEMENTSNIVEAU

De Partijen juichen het door het Europees Parlement en het Chileense Parlement geuite voornemen tot institutionalisering van hun onderlinge dialoog toe, en verklaren zich bereid bij te dragen tot het opzetten en ontwikkelen van deze parlementaire dialoog.

GEZAMENLIJKE VERKLARING
OVER
INTERREGIONALE ECONOMISCHE SAMENWERKING

1. De Partijen zullen in gezamenlijke overeenstemming eventuele regelingen bestuderen om, volgens de ontwikkeling van de integratie in de regio en voor zover die regelingen bevorderlijk zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst, hun mechanismen tot voorbereiding van de handelsliberalisering te koppelen aan die welke door de Partijen zij gepland met landen of regionale organisaties en met name de Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden (MERCOSUR)

2. In dit verband zullen de Partijen de mogelijkheid onderzoeken Chili te laten deelnemen aan samenwerkingsprogramma's waarin de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden en zijn Lid-Staten voorziet, alsook de mogelijkheid van deelneming van MERCOSUR aan de samenwerkingsprogramma's waarin deze overeenkomst voorziet. Over de modaliteiten zal in voorkomend geval tussen alle betrokken Partijen worden onderhandeld.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, Bijlage, Proces-Verbaal van ondertekening, en Gezamenlijke Verklaringen, gedaan te Florence op 21 juni 1996

LIJST DER GEBONDEN STATEN

STATEN	DATUM VAN NOTIFICATIE
BELGIE	23 december 1998
CHILI	24 februari 1997
DENEMARKEN	24 april 1997
DUITSLAND	2 september 1997
FINLAND	2 oktober 1996
FRANKRIJK	28 augustus 1998
GRIEKENLAND	17 april 1998
IERLAND	26 juni 1998
ITALIE	23 december 1997
LUXEMBURG	24 december 1997
NEDERLAND	17 juli 1998
OOSTENRIJK	26 november 1997
PORTUGAL	26 mei 1998
SPANJE	22 mei 1997
VERENIGD KONINKRIJK	4 februari 1998
ZWEDEN	30 januari 1997

Deze overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.